

# Вехи развития марийской письменности

**10**

**декабря**



# Возникновение марийской письменности

Важнейшей составной частью культуры любого народа является письменность и тесно связанный с ней литературный язык.

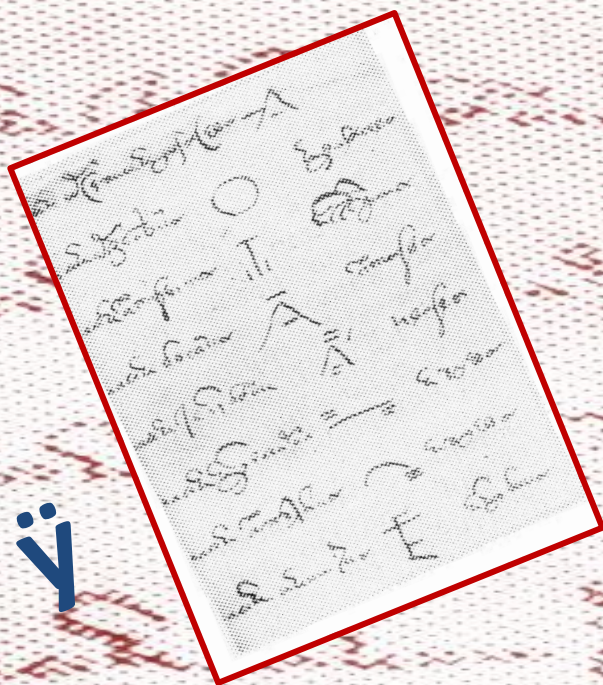
Письменность на марийском языке в ее современном виде появилось в 18 веке. Она пришла к марийцам вместе с православной религией. Но надо помнить, что своеобразный способ передачи информации у марийцев существовал и до начала



# От письменности до современного марийского языка

Ä

Ö



ÿ



# ТИШТЕ или ТАМГИ

представляли собой различные знаки наподобие иероглифов. Каждый из них обозначал целое слово или даже сочетание слов.

Эти знаки в какой-то мере сохранились в различных архивах и сейчас. Однако известны только изображения, но не значения.





- **ТИШТЕ – древнее финно-угорское СЛОВО**

- **tahti, taht (финск.)**

- **теште (морд.)**

} звезд  
а



- **ТИСТЫ**

- **ТИШТЕ**

тамг

а

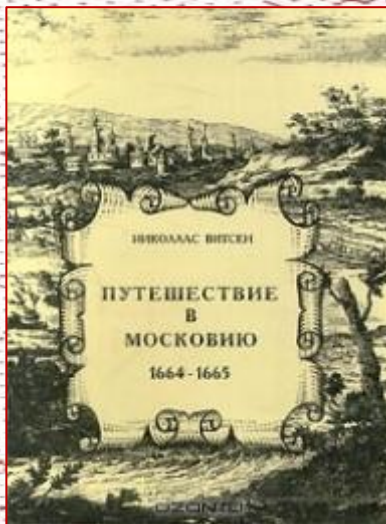
врезанное

ПИСЬМО



Современная марийская письменность зародилось в XVIII веке, однако первые марийские слова попали на бумагу еще в XVII веке. Это сделал голландский ученый и путешественник Н. Витсен.

В 1664 – 67 гг в составе голландского посольства он посетил Московию. По возвращении домой в 1662 г. В Амстердаме издал книгу под названием «Северная и восточная часть Тартарии» в которой имеется раздел и о марийцах.



Николаас Витсен  
Nicolaes Witsen



Род деятельности: политика, торговля  
Дата рождения: 8 мая 1641  
Подданство:  Нидерланды  
Дата смерти: 10 августа 1717 (76 лет)

Летом 2010 года в амстердамском издательстве Pegasus вышел русский перевод знаменитой Северной и Восточной Тартарии (Татарии) Николааса Витсена (1641–1717)



- XVIII век – время появления большого количества этнографического и языкового материала о мариЙцах в трудах многих ученых. Среди первых исследователей этнографии, обычаев и языка мариЙцев нужно назвать имена таких ученых, как И. Страленберг, Д.Мессершмидт, И.Фишер, И.Георги, П. Паллас и др.
- В XVIII веке появилось немало различных словарей мариЙского языка. Многие остались неизданными. Всего было составлено около 20 таких словарей. Наиболее известные из них: словарь Дамаскина (около 6 тысяч слов), «Словарь языка черемисского» (более 2 тысяч слов), словарь В.Крехнина и И.Платунова и др.



И.  
Георги



П.  
Паллас



- XVIII век – время появления и первых текстов на мари́йском языке. *Первый небольшой стихотворный текст был написан в 1767 г. учеником Казанской новокрещенской школы. Написано на горном наречии. Это был стишок, восхваляющий Екатерину II за то, что она сохранила новокрещенские школы.*

Текст на русском языке:

Ты нас нашла как пропавшего человека.  
Ты нас научила как своего сына.  
Ты нас не оставила им самим. Мы учимся.  
За это да даст Бог здоровья тебе, говорим.

Текст на мари́йском языке:

Тынь мямнамъ моцъ куце ямше эдемкане.  
Тынь мямнамъ тумтушецъ куце тынинь  
эргецкане.  
Тынь мямнамъ шицъ кодо шкемя сталан  
туменена.  
Тыделянлинъ пуже Юма шулкмъ тлянетъ  
келесена

Тынь мамнам моц кыце ямшы эдем ганьым.  
Тынь мамнам тымдышыцк ыце тыньын эргыц  
ганьым.

Тынь мамнам шицъ кодышке статян тыменена

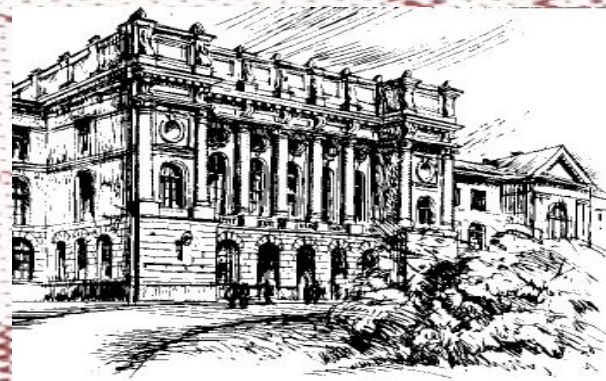


# Первой марийской грамматике – 244 года

Екатерины II, в Российской империи произошло событие, значение которого сегодня трудно переоценить.

Данные “Сочинения” кроме грамматики содержали в себе словарь объемом около одной тысячи слов различных марийских диалектов, многие из которых к настоящему времени уже исчезли из разговорного обихода или подверглись значительному изменению.

Все последующие издания XVIII и XIX веков при разработке орфографии были ориентированы на принципы, заложенные в “Сочинениях”. При отборе языкового материала авторы руководствовались тем, чтобы язык изложения был доступен для понимания представителями всех диалектов.





**10 декабря 1775 года**  
в магазинах Санкт-Петербурга  
вышла в продажу первая  
марийская грамматика  
**«Сочинения, принадлежащие  
к грамматике черемисского  
языка».**

Автор в книге не указан. Она  
написана учащимися  
Казанский духовной  
семинарии, марийцами по  
происхождению, под  
руководством архиепископа  
Вениамина Пуцек-  
Григоровича.

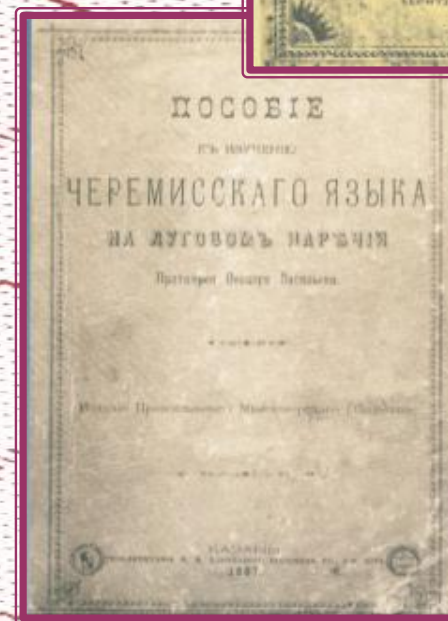
**Грамматика 1775 года**  
считается началом  
современной марийской  
письменности





# Первые книги на марийском языке

Возникновение письменности и книгоиздательского дела на марийском языке связано с миссионерской деятельностью в крае. Распространение христианства среди язычников вынудило миссионеров прибегнуть к хитрому способу – путь религиозного просвещения на родном языке.



Это обстоятельство явилось



# *Первые книги на марийском языке*

- В 1804 году в Москве была напечатана первая книга на марийском языке под названием «Сокращенный катехизис с присовокуплением некоторых молитв, символа веры и 10 заповедей на русском и черемисском языках». В настоящее время ни одного экземпляра этой книги не сохранилось.
- Вторая книга на марийском языке вышла в 1808 году под названием «Катехизис. Краткий катехизис на русском и черемисском языках».
- Третья книга – Евангелие – была издана в 1821 году на горном наречии.



Кавасе Ачана!

Тек тыйын шнуй лүмет пагалыме лиеш,  
<sup>10</sup>тек тыйын Кугыжанышет толеш,  
тек тыйын шонымет мланде үмбалнат  
кавасе самынак шукталтеш.

<sup>11</sup>Таче мыланна илаш киндым пу.

<sup>12</sup>Мемнан ваштареш языкланыше-влакын  
сулыкыштым ме кузе кудалтена,  
мемнан языкнамат тугак кудалте.

<sup>13</sup>Алгаштарыме деч мемнам арале,  
осал дечат мемнам утаре.

[Кугыжаныш, вий да чап –  
курым-курымешлан тыйын. Амен.]

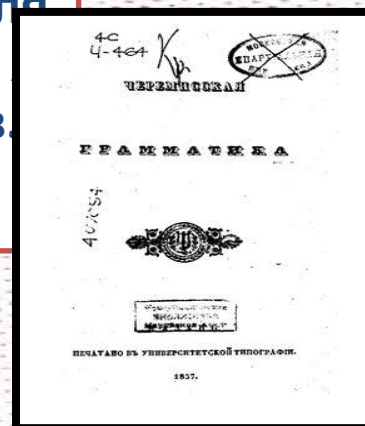
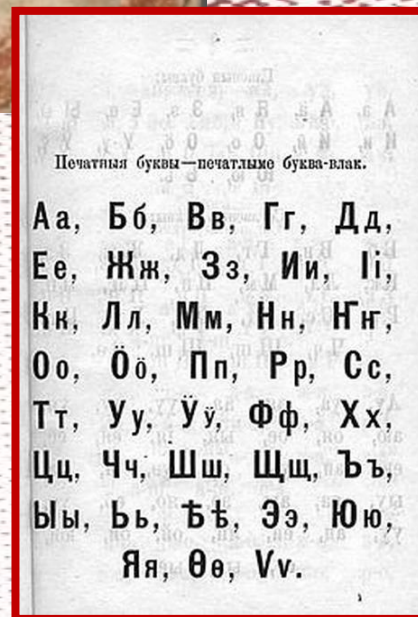


**Переводили их на марийский язык  
священники русского  
происхождения, недостаточно  
владевшие марийским языком.**



## Первые книги на марийском языке

Большой заслугой **А. Альбинского** является то, что он впервые в истории марийской письменности привел алфавит в полном виде. **Впервые** он был опубликован в приложении к книге «Начатки христианского учения», изданный **в 1832 году**. В 1837 году в г.Казани была издана его книга под названием **«Черемисская грамматика»**. Здесь он вновь поместил составленный им алфавит для марийского языка. Алфавит Альбинского состоял из 39 букв.





# Возникновение современного литературного языка и художественной литературы

• Вся книгоиздательская деятельность на марийском языке во второй половине 19 века находилась в ведении образованного в 1867 году братства св. Гурия в Казани и созданной при нем переводческой комиссии.

• **Первым изданием** братства св. Гурия **был букварь**, составленный **Иваном Кедровым на горном наречии** и изданный в **1867 году** в Казани. Это был первый букварь на марийском языке. В **1870 году** такой же букварь был издан **на луговом наречии**. Автором его является известный в миссионерском мире священнослужитель **Гаврил**

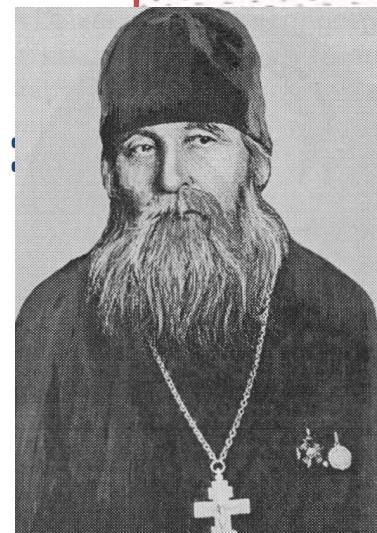


Гаврил  
Яковлев





**У истоков возникновения  
современного марийского  
письменного языка стояли :**  
**Гаврил Яковлев;**  
**Трофим Удюрминский;**  
**Сергей Нурминский;**  
**Иван Кедров;**  
**Николай Смирнов;**  
**Александр Смирнов;**  
**Тимофей Семенов;**  
**Петр Ерусланов**

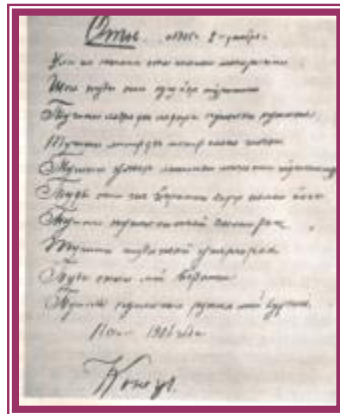
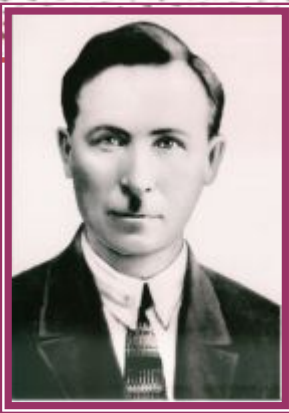


Г. Я. Яковлев



С. А. Нурминский





**В 1905 году С. Г. Чавайн  
написал стихотворение  
«Ото» («Роща»).**

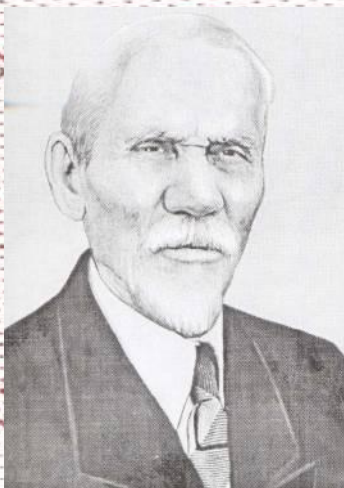
**Это стихотворение было  
первым  
художественным  
произведением на  
марийском языке.**

**Есть в нашем крае роща тихая одна,  
На берегу большого озера она.  
Деревья там раскидистей раскидистых  
растут,  
Цветы прекраснее прекраснейших  
цветут,  
В густой листве там распевают соловьи,  
Там к озеру, журча, ручей стремится струи.  
Там и трава любой травы свежей,  
Там и цветы любых цветов нежней.  
Им отдана любовь моя.  
Того, кто рощу рубит, проклиная я.**

**Ик олак оты улы мамнан вельшты,  
Шалга ты оты кого йар кымдемышт  
Кушкеш тыштакен пушангын  
лыштыражы  
Шачеш тыштакен кыцкыжын яжожы.  
Тышты, ыжар укшет лошты шыжвык  
мыралта,  
Да ты оты йарыш ире выд йогалта.  
Тышты шудыжат ыжаргырак,  
Тышты пеледышыжат цеверрак  
Мынь ты отым яратем пишок,**



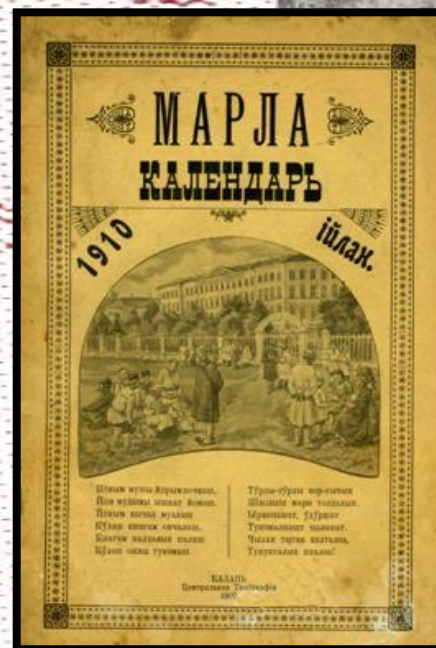
В 1907-1913 годах начало издаваться **первое периодическое издание «Марла календарь»**, авторами которого были **В.М.Васильев, П.П. Глезденев.**



**В.М.  
Васильев**



**П.П.  
Глезденев**





Начало 20 века знаменательно в истории марийской культуры еще и тем, что в этот период появилась **первая марийская газета – «Война увер» («Военные вести»)**, которая выходила в **1915-17 годах**. Ею издателем и редактором являлся Павел Петрович Басинин.





# Письменность в послереволюционное время

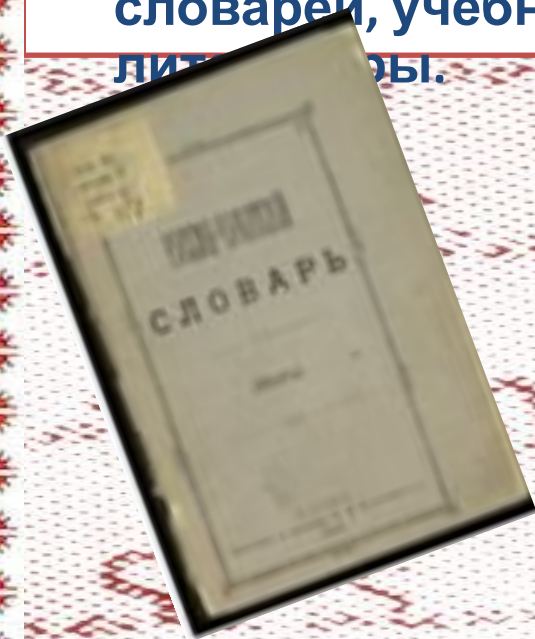
Развитие письменности в послереволюционный период характеризуется следующими особенностями:

- Резко повысился интерес к проблемам письменности литературного языка. Уже в первые годы Советской проводились съезды мари, где одним из центральных вопросов были вопросы языка. Постановлением облисполкома от 23 ноября 1923 года мари́йский язык был объявлен официальным языком в пределах Марийской области.
- Значительно увеличился выпуск журналов и газет и





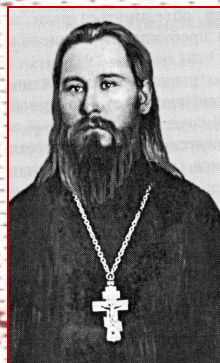
- Не ослабевал интерес к вопросам алфавита и орфографии. Орфографические правила впервые официально приняты в 1925 году на II съезде работников просвещения.
- Борьба за создание единой марийской письменности литературного языка.
- Развивалась активная словотворческая деятельность. В 20-30х годах в литературном языке было создано большое количество новых слов.
- Заметно усилило развитие письменности издание в большом количестве разнообразной литературы – словарей, учебников, художественной и научной литературы.





# Письменность в послереволюционное время

После революции в творческую жизнь широким потоком влились все культурные силы марийского народа, лучшие его представители, получившие образование еще в дореволюционных учебных заведениях. Среди ее представителей выделялись имена таких деятелей, как П.П. Глезденев, Л.Я. Мендияров, Т. Е.Ефремов, В.А.Мухин, А.К. Эшкинин и другие. Внесли большую лепту в развитие письменности, конечно же, выдающиеся марийские писатели того времени С. Чавайн, М.Шкетан, И.Шабдар, Н.Мухин, Н.Игнатъев, Й.Кырля



Т.Е.  
Ефремов



В.А.  
Мухин



Л. Мендияров



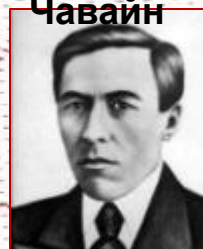
С.  
Чавайн



М.  
Шкетан



И.  
Шабдар



Н.



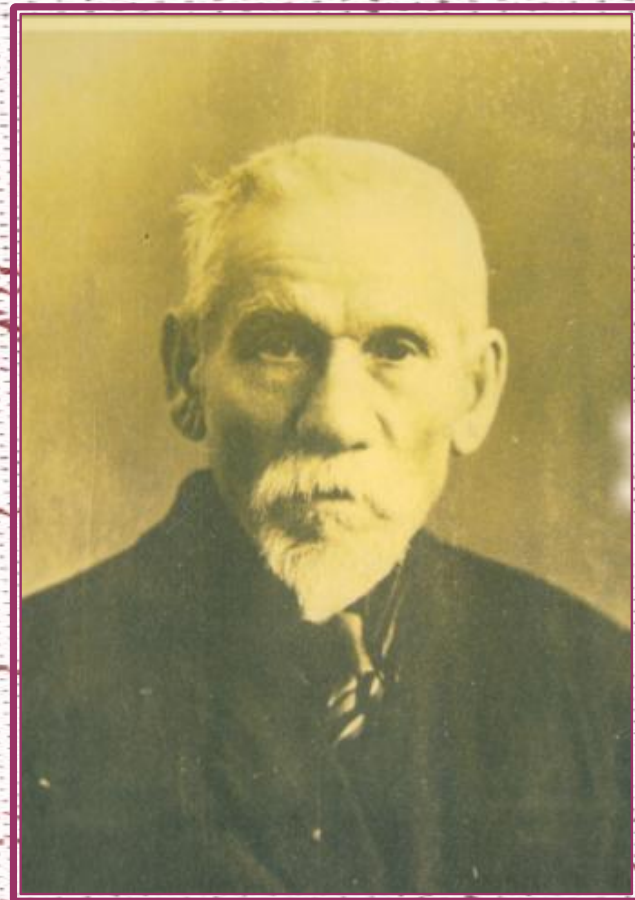
Н.



Й.



**Валерьян Михайлович  
Васильев (1883-1961) –  
выдающийся марийский  
ученый-энциклопедист,  
первый доктор  
филологических наук из  
мари, исследователь  
с разносторонними  
интересами, зарубежный  
член Финно-угорского  
общества.  
Он сыграл выдающуюся  
роль в обогащении  
словарного состава  
марийского языка.**





**Гурий Гаврилович  
Кармазин (Г. Эвайн)  
(1882-1937) –  
видный языковед.  
Велики его заслуги в  
совершенствовании  
марийской  
письменности. Он  
создатель первых  
орфографических  
правил марийского  
языка, активный  
участник языковой  
дискуссии по вопросам  
алфавита и орфографии.  
Всю свою  
лингвистическую  
деятельность посвятил  
проблемам  
письменности и  
литературного языка**





# Современные языковеды

Большой вклад в изучении и совершенствовании марийского языка в 20-21 вв внесли:

- Галкин Иван Степанович
- Васикова Лидия Петровна
- Иванов Иван Григорьевич
- Учаев Зиновий Васильевич
- Иванова Зоя

Константиновна

ли  
ч



Галкин И.  
С.



Учаев З.  
В.



Иванова З.  
К.



Мустаев Е.  
Н.



Васикова Л.  
П.



Иванов И.  
Г.



# Марийская письменность сегодня

Марийская письменность сегодня достигла высокого уровня развития. Письменность прочно вошла в жизнь и быт марийского народа и превратилась в могучее средство его национального и культурного возрождения. В настоящее время два государственных литературных языка: горномарийский и лугомарийский.

**В лугомарийском алфавите – 36**

**букв**

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн  
Нн Оо **Ӗӧ** Пп Рр Сс Тт Уу **Ӱӱ** Фф Хх Цц Чч Шш  
Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя

**В горномарийском алфавите – 37**

**букв**

Аа **Ӑӑ** Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм  
Нн Оо **Ӗӧ** Пп Рр Сс Тт Уу **Ӱӱ** Фф Хх Цц Чч Шш  
Щщ Ъъ Ыы **ӹӺ** Ьь Ээ Юю Яя



Для передачи той или иной информации мари́йцы с незапамятных времен пользовались особыми знаками, которые назывались

ТИШТЕ или  
ТАМГА.

День мари́йской

письменности **10 декабря Мари́й Тиште**

Сколько лет грамати́ке черемисского языка?

**кача**

**244 года**

Первое периодическое издание

**«Марла календарь»**

Сколько букв в лугомари́йском алфавите?

**36**





**Спасибо за  
внимание!**